

# 傣痕語與經書傣文教程

## ເປຼຼາຍາທາວາດເປຼຼາຊີລ໌ທຸກາດເປຼຼາດຊີ

夏如臻 ຄຸງສຸດຊຽງ

2020/11/18

### 第一課：輔音 ka 行、ca 行和 ta 行

ປຶ້ມ ຄຸງສຸດຊຽງ ກ ອ ຍ ອຸ

#### 傣痕語與經書傣文簡介

傣痕語（ທາວາດເປຼຼາຊີ），是緬甸景棟（ຊຽງຕູນ）的主體傣族支系（傣痕）所使用的傣語，在泰國北部以及中國雲南省孟連的一些村寨也有分佈。屬於侗台語系侗台語族台語支，是一種有聲調的分析語。

「痕」一詞意為逆流，得名於景棟當地的一條河。傣痕人由 13 世紀開始從蘭納王國的清盛等地遷入景棟，因此他們的語言與蘭納語（北部泰語）以及中國西雙版納的傣泐語非常接近，互通度較高。

經書傣文（ທຸກາດເປຼຼາດຊີ）是蘭納語、傣痕語和傣泐語共同的文字，在西雙版納一般被稱為老傣文（與新傣泐文相對），是一種婆羅米系元音附標文字，來源於古孟文。相比蘭納語所用的字體，傣泐語和傣痕語的字體裝飾性筆畫更少。

#### 輔音概述

在本教程中，我們會從輔音字母開始學習傣痕語的拼讀。傣痕語一共有 42 個輔音字母，按照其古代的清濁、調音方式等特徵可以分為三組，本教程採用不同的顏色來加以區分：

高輔音 - 來自古代的清輔音

中輔音 - 來自古代的内爆音和喉塞音

低輔音 - 來自古代的濁輔音

不同組別的輔音字母在做聲母時，會影響音節的聲調，因此我們必須注意每個字母的組別，為之後的拼讀學習做準備。

### 輔音 ka 行

က /kaʔ<sup>44</sup>/ ငဲကံ /kaj<sup>13</sup>/ - 雞

ခ /k<sup>h</sup>aʔ<sup>44</sup>/ ငဲခံ /k<sup>h</sup>aj<sup>13</sup>/ - 蛋

ဂ /kaʔ<sup>53</sup>/ ဝွဲဂျ /kwa:j<sup>44</sup>/ - 水牛

င် /k<sup>h</sup>aʔ<sup>53</sup>/ ငို /k<sup>h</sup>ɔn<sup>44</sup>/ - 人

ဆ /k<sup>h</sup>aʔ<sup>53</sup>/ သံဆ /saŋ<sup>215</sup>.k<sup>h</sup>aʔ<sup>53</sup>/ - 僧團

စ /ŋaʔ<sup>53</sup>/ ရှု /ŋu:<sup>44</sup>/ - 蛇

### 輔音 ca 行

စ /tɕaʔ<sup>44</sup>/ စဉ် /tɕa:n<sup>215</sup>/ - 盤子

သံ /tɕ<sup>h</sup>aʔ<sup>44</sup>/ သံလွှာ /tɕ<sup>h</sup>aʔ<sup>53</sup>.la:k<sup>13</sup>/ - 標籤

ဇ /tɕaʔ<sup>53</sup>/ ဇိဉ် /tɕa:ŋ<sup>51</sup>/ - 大象

ဇာ /saʔ<sup>53</sup>/ ဇိာ /siŋ<sup>44</sup>/ - 阮

ဆံ /tɕ<sup>h</sup>aʔ<sup>53</sup>/ ဆံဉ် /tɕ<sup>h</sup>a:n<sup>44</sup>/ - 禪

ညာ /jaʔ<sup>53</sup>/ ညာဉ် /ja:t<sup>21</sup>/ - 親戚

### 輔音 ʈa 行

စာ /taʔ<sup>44</sup>/ ဝဗိဉ် /paʔ<sup>44</sup>.tiʔ<sup>44</sup>.bat<sup>44</sup>/ - 實踐

ဗွာ /t<sup>h</sup>aʔ<sup>44</sup>/ ဗွာဉ် /t<sup>h</sup>a:n<sup>215</sup>/ - 底座，基礎

ဒာ /daʔ<sup>44</sup>/ ဒွါ /dɔ:j<sup>44</sup>/ - 山丘

ဆာ /t<sup>h</sup>aʔ<sup>53</sup>/ ဆုာ /t<sup>h</sup>uʔ<sup>53</sup>/ - 僧侶

လာ /naʔ<sup>53</sup>/ လာဉ် /ne:n<sup>44</sup>/ - 沙彌

### 總結

高輔音：က /k/ ခ /k<sup>h</sup>/ ဓ /tɕ/ သ /tɕ<sup>h</sup>/ ဖ /t/ ဗ /t<sup>h</sup>/

中輔音：ဒ /d/

低輔音：ဂ /k/ ဂ် /k<sup>h</sup>/ ဃ /k<sup>h</sup>/ ဎ /ŋ/ ဇ /tɕ/ ဇ် /s/ ဝ် /tɕ<sup>h</sup>/ ည /j/ ဃ  
/t<sup>h</sup>/ ဏ /n/

輔音字母的名稱在該字母所表示的輔音後面加上韻母 /aʔ/，高輔音和中輔音讀 44 調，低輔音讀 53 調。

## 用於巴利語的字母

在景棟傣痕的佛寺（၌），通常使用經書傣文書寫南傳佛教的宗教語言——巴利語（ဘဝသဝါနိ）。我們今天學的三行字母中，用於書寫巴利語的字母如下：

က ခ ဂ ဃ ဎ ဟ က ဝ် - ka kha ga gha ña

ဓ သ ဇ ဝ် ည ဟ က ဝ် - ca cha ja jha ña

ဖ ဗ ဒ ဃ ဏ ဟ က ဝ် - ṭa ṭha ḍa ḍha ṇa

字母 ဃ ဝ် ည ဖ ဗ ဃ ဏ 一般只用於書寫梵巴利借詞，字母 ဂ ဇ 完全不出現於梵巴利借詞。

## 第二課：輔音 ta 行和 pa 行

ပိဋိ ၆: ဂျညှဉ် တ ဝ ဝ်

### 輔音 ta 行

တ /taʔ<sup>44</sup>/ တော်ဝ် /tau<sup>13</sup>/ - 烏龜

ခ /tʰaʔ<sup>44</sup>/ ခို /tʰɔŋ<sup>215</sup>/ - 袋子

ဒ /taʔ<sup>53</sup>/ ဒုဂ် /tuŋ<sup>44</sup>/ - 旗幟

ဂ /tʰaʔ<sup>53</sup>/ ဂမ္ဘိ /tʰam<sup>44</sup>/ - 佛法，經書

ဃ /naʔ<sup>53</sup>/ ဃိ /nok<sup>53</sup>/ - 鳥

對比 ta 行與 ta 行

上一課，我們學習了 **ta** 行輔音字母，和本課的 **ta** 行在發音上較為相似。現在我們來對比一下這兩行字母，注意字母組別及其所表示的發音：

စ /t/  
 ဗ /tʰ/  
 ဒ /d/  
 ဃ /tʰ/  
 ဂ /n/

ᠲ /t/  
 ᠲᠡ /tʰ/  
 ᠬ /t/  
 ᠬᠡ /tʰ/  
 ᠨ /n/

輔音 pa 行

o /baʔ<sup>44</sup>/ ဝါ /ba:n<sup>33ʔ</sup>/ - 村, 家

ㅈ /paʔ<sup>44</sup>/    ㅈㅊ /pa:<sup>215</sup>/ - 魚

ဧ /p<sup>h</sup>aʔ<sup>44</sup>/ ဃိ /p<sup>h</sup>ɪŋ<sup>33ʔ</sup>/ - 蜜蜂

၎် /faʔ<sup>44</sup>/    နဝ် /faː<sup>215</sup>/ - 蓋子, 牆

ㅃ /paʔ<sup>53</sup>/    ㅅㅍ /pap<sup>53</sup>/ - 書

ᆞ /faʔ<sup>53</sup>/ ᆞᆫ /fa:n<sup>44</sup>/ - 麂子

မ္မ /p<sup>h</sup>aʔ<sup>53</sup>/ မ္မိ /p<sup>h</sup>ik<sup>53</sup>/ - 辣椒

Q /maʔ<sup>53</sup>/ GGQ /mɛ:w<sup>44</sup>/ - 貓

高輔音: **ㄊ** /t/ **ㄊˊ** /tʰ/ **ㄊ** /p/ **ㄊˊ** /pʰ/ **ㄈ** /f/

中輔音: o /b/

低輔音:  /t/  /tʰ/  /n/  /p/  /f/  /pʰ/  /m/

## 用於巴利語的字母

我們今天學的兩行字母中，用於書寫巴利語的字母如下：

တစ်ဒသနာ ရှုကဝိ တဂ္ဂ - ta tha da dha na

ပ ဖ ဓ ဘ ဇ နှ ကဝါ ပ ဝှ - pa pha ba bha ma

字母 ဖ ဇ 完全不出現於梵巴利借詞。在某些梵巴利詞中，字母 ပ 讀如高輔音 ပှ，這點我們將會在之後的課程中涉及。

### 第三課：無組別輔音

ပိဇိ သး ဂျညှလ ဘှဝှ

#### 無組別輔音 1

ယ /jaʔ<sup>53</sup>/ ယက္ခိ /jak<sup>53</sup>/ - 夜叉

ရ် /jaʔ<sup>44</sup>/ ရှ် /ju:<sup>13</sup>/ - 在，居住

ရ် /raʔ<sup>53</sup>/ ရှိ /rɿ:<sup>44</sup>/ - 船

လ /laʔ<sup>53</sup>/ လှိ /lin<sup>44</sup>/ - 猴子

ဝ /waʔ<sup>53</sup>/ ဝှိ /wo<sup>44</sup>/ - 黃牛

#### 無組別輔音 2

ဇ် /saʔ<sup>44</sup>/ ဘှဘက္ခိ /ʔa:<sup>44</sup>.ka:t<sup>13</sup>/ - 天氣

သ် /saʔ<sup>44</sup>/ င်ဗျိ /to:t<sup>21</sup>/ - 罪，懲罰

သ် /saʔ<sup>44</sup>/ သှိ /sɿ:<sup>215</sup>/ - 老虎

တ် /haʔ<sup>44</sup>/ တှ် /hɔ:j<sup>215</sup>/ - 貝類

စှိ /laʔ<sup>53</sup>/ လှိကဘိ /na:<sup>44</sup>.liʔ<sup>53</sup>.ka:<sup>215</sup>/ - 鐘

ဘှ /ʔaʔ<sup>44</sup>/ ဘှညှိ /ʔa:ŋ<sup>13</sup>/ - 水盆

ဟှိ /haʔ<sup>53</sup>/ ဟှိ /hu:<sup>44</sup>/ - 明天

字母 ရ် 的特殊讀法

字母 **н** 是多音字，其發音的大致規則如下：

- 固有詞和少數梵巴利、高棉借詞，在口語中常讀如 ဖှ /h/，例如：  
 /haw<sup>44</sup>/（我們），  
 /hak<sup>53</sup>/（愛），  
 /hɰ:n<sup>44</sup>/（家），  
 /hu:<sup>53</sup>/（知道），  
 /hɰ:<sup>44</sup>/（船），  
 /he:n<sup>44</sup>/（學），  
 /hak<sup>53</sup>.sa:<sup>215</sup>/（保衛）；
- 多數梵巴利、高棉借詞，仍然讀作 /r/，例如：  
 /ʔak<sup>44</sup>.kʰaʔ<sup>44</sup>.raʔ<sup>53</sup>/（字母表），  
 /ra:t<sup>21</sup>/（國王），  
 /raʔ<sup>53</sup>.be:p<sup>13</sup>/（順序，組織）；
- 在讀書、唱誦等的發音中，所有 ရှ 均讀作 /r/。

本教程將第一類詞處理為 /r ~ h/ 自由變讀，第二類詞讀 /r/。

## 總結

高輔音: ɣ /j/ ʃ /s/ ɬ /s/ ɰ /s/ ʈ /h/

中輔音: ʔ /ʔ/

低輔音:  /p/  /r/  /ħ/  /ɬ/  /ɸ/  /ɸ/

## 用於巴利語的字母

我們今天學的字母中，用於書寫巴利語的字母如下：

ယ ရ လ ဝ သ ဟ နှ ဘ ရှုကဝိ ဘွဲ့ - ya ra la va sa ha ṛa a

字母 ࠠ 一般只用於書寫巴利語借詞而不用於梵語借詞，字母 ࠡ ࠢ 一般只用於書寫梵語借詞而不用於巴利語借詞，字母 ࠣ ࠤ 完全不出現於梵巴利借詞。

在誦讀巴利語經文時，**ṣ** 必須讀作 /r/。